

TABLE DES MATIÈRES

Véronique DUCHÉ et Françoise WUILMART	
Introduction. Présences du traducteur	7

PREMIÈRE PARTIE

DIDACTIQUE DE LA TRADUCTION

Sophie LÉCHAUGUETTE	
D'un nécessaire va-et-vient entre pratique et théorie ou le conflit des institutions	13
Véronique BÉGHAIN	
Le traducteur universitaire entre mythes et réalités	25
Katarína BEDNÁROVÁ	
La formation universitaire à la traduction littéraire serait-elle paradoxale?	39
Silvia KADIU	
Traduire la traductologie. Une didactique réflexive	55

DEUXIÈME PARTIE
UNE POÉTIQUE DU TRADUIRE

- Claire DE OLIVEIRA
Canonique, le canon ? Retraduire *La Montagne magique* 73
- Esa HARTMANN
Saint-John Perse en dialogue avec ses traducteurs.
Pour une poétique du processus traductif 85
- Patrick HERSANT
Le traducteur phagocyte. Appropriations du poème étranger . . . 101
- Sarah NEELSEN
Échelles et serpents. Lire en réseau pour mieux traduire 117
- Capucine ECHIFFRE
Le lied en France au milieu du XIX^e siècle 131

TROISIÈME PARTIE
TRADUCTION ET INCONSCIENT

- Françoise WUILMART
Méthodologies conscientes et inconscientes
du traducteur littéraire 145
- Thilde BARBONI
La structure de personnalité du traducteur,
passager clandestin de la transmutation linguistique 163
- Christophe JOUANLANNE
Freud, Benjamin et la traduction. Une parenté 173

Janine ALTOUNIAN
Traduction linguistique et traduction psychique 187

Adelia LUCATTINI
Traduire l'inconscient. André Pézard et Dante 197

QUATRIÈME PARTIE
DISCOURS DU TRADUCTEUR

Nadia CERNOGORA et Alice VINTENON
Le discours des traducteurs de poésie à la Renaissance 211

Carole PRIMOT
« Une rature depuis la première page jusqu'à la dernière ».
La leçon de traduction de Jean de Montlyard 247

Alexandra SFOINI
Conceptions sur la traduction au cours
des Lumières néohelléniques 259

Luc ARNAULT
Traduire la poésie néo-zélandaise contemporaine en français.
Vers une traduction polyphonique ? 271

Références bibliographiques 283

Index nominum 305

Résumés 311